

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и Република Исландия за установяване на сътрудничество в областта на образованието и професионалното обучение в рамките на програма Еразъм

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

наричана оттук нататък „Общността” и

РЕПУБЛИКА ИСЛАНДИЯ,

наричана оттук нататък „Исландия”,

и двете наричани оттук нататък „договарящи се страни”,

КАТО ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ Общността прие Програмата за действие на Европейската общност за мобилността на студенти, наричана оттук нататък Еразъм;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ договарящите се страни имат общ интерес от сътрудничество в тази област, като част от по-широкото сътрудничество между Общността и държавите-членки на Европейското споразумение на свободна търговия (ЕССТ) в областта на образованието и професионалното обучение с цел допринасяне за динамичното и хомогенно развитие в тази сфера;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ по-специално сътрудничеството между Общността и Исландия с оглед на следване на целите поставени с Еразъм, в контекста на мрежа за междууниверситетско сътрудничество включващо Общността и държавите от Европейското споразумение за свободна търговия като цяло по своята същност обогатява въздействието на действията на Еразъм така че да засили нивата на умения на човешките ресурси в Общността и Исландия;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ договарящите се страни очакват в последствие да постигнат съвместна полза от участието на Исландия в Еразъм;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ успешно сътрудничество в тази област предполага общо задължение от двете страни за полагане на допълнителни усилия за стимулиране на студентската мобилност,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Установява се сътрудничество между Общността и Исландия в областта на междууниверситетското сътрудничество и мобилността във връзка с прилагането на програмата Еразъм. Дейностите по програма Еразъм са посочени в приложение I.

Член 2

За целите на настоящото споразумение терминът „университет“ се използва за обозначаване на всички видове институции за след гимназиално образование и обучение, които предлагат, по целесъобразност, в рамките на по-висша степен на обучение квалификационни степени или дипломи за такова ниво, независимо от наименованието, което носят тези институции в договарящите се страни.

Студентите, регистрирани в тези учреждения, независимо от изучаваната област, отговарят на изискванията за подкрепа по програма Еразъм, до докторска степен включително, при условие че периодът на учене, прекаран в приемния университет, който съответства на програмата в университета, където студентът е регистриран, представлява част от неговото нейното професионално обучение.

Програмата Еразъм не обхваща дейности, свързани с научни разработки и технологично развитие.

Член 3

Освен ако е посочено друго в настоящия член, в случаите, когато приложение I от настоящото споразумение се отнася за държавите-членки на Общността, следва да се разбира по смисъла на настоящото споразумение, че той се отнася и за Исландия.

Относно различните дейности по програма Еразъм, участието на университети от Исландия в дейности по програма Еразъм е обект на специфични условия и правила посочени в настоящия член.

1. Действие 1: Създаване и функциониране на Европейска университетска мрежа

Съдържанието и целите на настоящото действие са тези, посочени в действие 1 от приложение I към настоящото споразумение.

(1) Университети от Исландия формално могат да участват в получаването на средства за участие в Междууниверситетските програми за сътрудничество (МПС). За да се създаде мрежа за междууниверситетско сътрудничество между Общността и Исландия, предимство се дава на многостранните междууниверситетски програми за сътрудничество. В съответствие с този принцип, междууниверситетските програми за сътрудничество включват университети от най-малко две държави-членки на Общността. Въпреки това, през първата година на действие на настоящото споразумение, междууниверситетските програми за сътрудничество, които включват един или повече университети от най-малко една държава-членка на Общността, по изключение също отговарят на изискванията за финансова помощ.

(2) Дейности в рамките на действие 1 само междууниверситети от Исландия и държавите-членки на Европейското споразумение за свободна търговия, дори в случаите когато такива държави имат споразумение за сътрудничество с Общността относно програмата Еразъм, не отговарят на изискванията за финансова помощ.

(3) Съгласно обстоятелствата, предвидени в параграфи 1 и 2, университети от Исландия могат да се възползват от мерките, посочени в настоящото действие на 21991A1203(03) -ЦПР- редактиран

същата основа, както и университети от държавите-членки на Общността, и при същите условия.

2. Действие 2: Програма за студентски стипендии по програма Еразъм

Съдържанието и целите на настоящото действие са тези, отбелязани в действие 2 от приложение I към настоящото споразумение.

(1) Студентските стипендии по програмата Еразъм могат да се дават на студенти от Исландия с цел улесняване на периода на следване в държава-членка на Общността и обратното. Такива студенти са с гражданство или със статут на постоянно пребиваващи в държавите-членки на Общността или Исландия. Стипендии не се предоставят на студенти от Исландия с цел улесняване на периода на следване в друга държава-членка на Европейското споразумение за свободна търговия (или обратното), дори в случай, че тази държава има споразумение за сътрудничество с Общността относно програмата Еразъм.

(2) Стипендиите по програма Еразъм за студенти, които се преместват от университети в Исландия, се администрат от компетентните органи в Исландия, определяни за тази цел от Исландия.

(3) При обстоятелствата, предвидени в параграфи 1 и 2, студентите от Исландия могат да се възползват от мерките, посочени в действие 2 от приложение I към настоящото споразумение, на същото основание, както студентите от държавите-членки на Общността, и при същите условия.

3. Действие 3: Мерки за насърчаване мобилността чрез академично признаване на дипломи и периоди на учене

Съдържанието и целите на настоящото действие са тези отбелязани в действие 3 от приложение I към настоящото споразумение.

Съответните институции и органи в Исландия, които отговарят на изискванията за участие, се ползват от мерките, посочени в настоящото действие, на същото основание, както подобните институции и органи в държавите-членки на Общността, и при същите условия.

4. Действие 4: Допълнителни мерки за насърчаване мобилността на студентите в Общността

Съдържанието и целите на настоящото действие са тези, посочени в действие 4 от приложение I към настоящото споразумение.

Съответните органи и институции в Исландия, които отговарят на изискванията за участие, се ползват от мерките, посочени в настоящото действие, на същото основание, както и подобните институции и органи в държавите-членки на Общността, и при същите условия.

Член 4

1. Исландия прави годишна вноска във финансирането на програма Еразъм, с начало календарната година след влизане в сила на настоящото споразумение до календарната година, в която започва последната академична година на действие 21991A1203(03) -ЦПР- редактиран

на настоящото споразумение.

2. Тази годишна финансова вноска на Исландия се определя пропорционално на общия годишен бюджет на програмата Еразъм.

3. Коефициентът на пропорционалност при вноската на Исландия се определя от отношението между brutния вътрешен продукт на страната (БВП), по пазарни цени, и сумата на brutния вътрешен продукт, по пазарни цени, на държавите-членки на Общността и Исландия. Това отношение се изчислява година за година въз основа на последните налични статистически данни на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОИСР).

4. В началото на всяка година, Комисията информира Исландия за размера на наличните вноски в бюджета на Общността, за съответната година по отношение на програма Еразъм. Корекции в този размер, извършени през годината, се съобщават на Исландия от Общността.

5. В допълнение към годишната вноска, посочена в параграф 1 по-горе, Исландия прави не по-късно от влизане в сила на настоящото споразумение първоначална вноска от 4,400 еку за покриване разходите по предварителната подготвителна работа, извършена от Комисията във връзка с прилагането на настоящото споразумение.

6. Правилата, определящи финансовите вноски от Исландия за развитието на програмата Еразъм, са тези, предвидени в приложение II към настоящото споразумение.

Член 5

Предмет на специалните изисквания, посочени в член 4 от настоящото споразумение относно участието на университети от Исландия, сроковете и условията за подаване и оценка на молбите за кандидатстване, както и сроковете и условията за даване на официално разрешение и сключването на договори в рамките на програма Еразъм са същите като тези, приложими за университетите в Общността.

Член 6

1. Създава се съвместен комитет.

2. Комитетът отговаря за прилагането на настоящото споразумение.

3. Делегацията на Общността предприема съответните мерки, за да осигури координация между прилагането на настоящото споразумение и решенията, взети от Общността във връзка с прилагането на програма Еразъм.

4. За правилното прилагане на споразумението, договарящите се страни обменят информация и, при поискване от всяка от страните, провеждат консултации в рамките на комитета.

5. Комитетът може за дава становища и да изготвя насоки, които се отнасят до прилагането на програма Еразъм, доколкото това е свързано с участието на Исландия.

6. Комитетът приема свои собствени процедурни правила.
7. Комитетът се състои от представители на Общността, от една страна, и, от друга страна, от представители на Исландия.
8. Комитетът действа по взаимно съгласие.
9. Комитетът се свиква по молба на всяка от договорящите се страни, в съответствие с установените процедурни правила.

Член 7

Решения относно избора на проекти, описани в приложение I (действия 1, 3 и 4) се вземат от Комисията на Европейските общности.

Решения, отнасящи се до предоставянето на стипендии по програмата Еразъм за студенти, които се преместват се от университети в Исландия (действие 2), се вземат от компетентните органи в Исландия в тясно сътрудничество с участващите университети. За тези цел, Комисията на Европейските общности предоставя насоки на гореспоменатите компетентни органи.

Член 8

Договорящите се страни правят усилие за улесняване свободното движение и пребиваване на студенти, преподаватели и университетски администратори, които се движат между Исландия и Общността с цел участие в дейности, обхванати от настоящото споразумение.

Член 9

Исландия предоставя на Комисията, за да подпомогне по-късно изготвянето на годишния отчет за Еразъм, както и за изготвянето на доклад за натрупания опит при прилагането на програмата, отчет, в който се описват мерките на национално ниво, предприети от Исландия. Копие от тези отчети се предоставя на Исландия.

Член 10

В процеса по кандидатстване, в договори, доклади, които трябва да се предоставят, и в други административни спогодби по програма Еразъм, се използват официалните езици на Общността.

Член 11

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, за които е в сила Договорът за създаване на Европейската общност и в съответствие с условията, предвидени в него, а от друга - на територията на Република Исландия.

Член 12

1. Настоящото споразумение се сключва за период от време, който обхваща петте
- 21991A1203(03) -ЦПР- редактиран

академични години след влизането му в сила. То може да се подновява за следващ период от пет години чрез споразумение между договарящите се страни. Преглед на настоящото споразумение се извършва преди края на третата академична година след влизането в сила.

2. В случай, че Общността ревизира програмата Еразъм, настоящото споразумение може да се договори отново или да се прекрати. Исландия се уведомява за точното съдържание на ревизираната програма до една седмица след нейното приемане от Общността. Договарящите се страни взаимно се информират до три месеца след вземането на решението от Общността, ако се изисква предоговаряне или прекратяване на споразумението. В случай на прекратяване, практическите договорености за действие по отношение на неизпълнени задължения са предмет на договаряне между договарящите се страни.

3. Всяка договаряща се страна може по всяко време да поиска ревизиране на споразумението. За целта, всяка страна представя молба до другата договаряща се страна. Договарящите се страни могат да инструктират съвместния комитет да проучи тази молба, и в зависимост от случая, да направи препоръки към тях, по-специално с оглед започването на преговори.

Член 13

Настоящото споразумение подлежи на одобряване в съответствие с процедурата във всяка от договарящите се страни. Когато се изисква нотифициране на всяка от договарящите се страни за приключване на необходимите за тези цел процедури, то влиза в сила на първия ден от втория месец след нотифицирането. Въпреки това, ако такова нотифициране е извършено преди края на месец септември, независимо от годината, разпоредбите на споразумението влизат в сила от втората академична година след подобна нотификация.

Член 14

Настоящото споразумение се съставя в еднакви екземпляри на английски, гръцки, датски, исландски, италиански, испански, немски, португалски, френски и нидерландски език, като всички текстове са автентични.

Съставено в Брюксел на девети октомври хиляда деветстотин деветдесет и първа година.

Hecho en Bruselas, el nueve de octubre de mil novecientos noventa y uno.

Udferdiget i Bruxelles, den niende oktober nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Oktober neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait a Bruxelles, le neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì nove ottobre millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de negende oktober negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Outubro de mil novecentos e noventa e um.

Gjort í Brussel, hinn nítunda dag októbermánaðar náltján hundruð nítíu og eitt.

За Съвета на Европейските общности:

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Radet for De Europeiske Frellesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
Fyrir hönd Evrópuandlaga

За правителството на Република Исландия

Por el Gobierno de la Republica de Islandia
For regjeringin for Republikken Island
Für die Regierung der Republik Island

For the Government of the Republic of Iceland

Pour le gouvernement de la république d'Islande
Per il governo della Repubblica d'Islanda
Voor de Regering van de Republiek IJsland
Pelo Governo da Republica da Islandia
Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ДЕЙСТВИЕ 1

Изграждане и функциониране на Европейска университетска мрежа

1.Общността ще развива по-нататък изградената в рамките на програма Еразъм Европейска университетска мрежа с цел стимулиране на обмена на студенти в границите на Общността.

Европейската университетска мрежа се състои от тези университети, в рамките на програма Еразъм, които са сключили споразумения и организират програми, предвиждащи обмен на студенти и преподаватели с университети от други държави-членки и осигуряващи пълно признаване на срока на обучение извън изпращащия университет.

Основната цел на междууниверситетските споразумения е да предостави на студентите възможността да преминат признат изцяло срок на обучение в най-малко една друга държава-членка, като неразделна част от тяхната диплома за академична квалификация. Тези съвместни програми могат да включват, по целесъобразност, един общ период на чуждоезикова подготовка, както и сътрудничество междууниверситетски преподаватели и административен персонал с цел подготовка на необходимите условия за обмен на студенти и за взаимното признаване на сроковете на обучение, прекарани в чужбина. По възможност, подготовката по чужд език следва да започне в страната на произход преди пътуването.

Дава се приоритет на програми, които включват интегриран и изцяло признат срок на обучение в друга държава-членка. За всяка съвместна програма, всеки участващ университет получава подкрепа в максимален годишен размер от 25 000 еко за максимален период от три години първоначално предмет на периодично преразглеждане.

2. Осигурява се помощ и за обмен на преподавателски състав с цел извършване на възложени интегрирани дейности за обучение в други държави-членки.

3. Предоставя се помощ и за съвместни проекти за развитие на образователни програми междууниверситетите в различните държави-членки като средство за улесняване на академичното признаване и допринасяне чрез обмен на опит към процеса на иновации и подобряване на курсовете на територията на цялата Общност.

4. В допълнение към това, стипендии на стойност до 20 000 еко се предоставят на университети, които организират интензивни краткосрочни образователни програми, които включват студенти от няколко различни държави-членки. Тази дейност е от допълнително естество.

5. Общността предоставя помощ също така и за преподавателски състав и университетски администратори за извършване на посещения в други държави-членки, за да им позволи да подготвят програми за интегрирано обучение с университети от тези държави-членки и да улесни тяхното взаимно разбирателство по аспектите на обучение на системите за висше образование на други държави-членки. Дават се стипендии с цел предоставяне на възможност за

преподавателския състав да осъществи поредица от специализирани лекции в няколко държави-членки.

ДЕЙСТВИЕ 2

Програма за студентски стипендии по програмата Еразъм

1. Общността разработва по-нататък програма за пряка финансова помощ на студенти в университетите съгласно определението в член 1, параграф 2 (*), които преминават срок на обучение в друга държава-членка. При определяне на общия размер на разходите съответно за действия 1 и 2, Общността взема предвид броя на студентите, които участват в обмяна в рамките на Европейската университетска мрежа в процеса на нейното развитие.

2. Студентските стипендии по програмата Еразъм се администрират от компетентните органи на държавите-членки. Предвид развитието на Европейската университетска мрежа, всяка държава-членка получава минимум от 200 000 еко (равностойността на около 100 стипендии); останалата част се насочва към всяка държава-членка въз основа на общия брой студенти в университетите, както е посочено в член 1, параграф 2 (*), и на основата на общия брой на хората на възраст между 18 и 25 години във всяка държава-членка, на средния размер на разходите за пътуване между страната, където се намира университетът и която е страна на произход на студента, и страната, където се намира приемащият университет, както и въз основа на разликата между разходите за живот в страната на изпращащия университет и тези в страната на приемащия университет.

Освен това, Комисията предприема необходимите мерки, за да осигури балансирано участие в различните предмети на обучение, за да вземе предвид търсенето на образователни програми и студентския поток и за да се справи с някои специфични проблеми, и по-специално финансирането на определен брой стипендии, които поради структурата на съответните извънредни програми, не могат да се администрират от националните агенции. Наличната част за такива мерки не може да надвишава 5 % от общия годишен размер на бюджета за студентски стипендии.

3. Органите, които отпускат стипендиите в държавите-членки, предоставят стипендии до максимален размер от 5 000 еко на един студент за престой от една година, при спазване на следните условия:

а) стипендиите са предназначени за компенсиране на допълнителните разходи за преместване, а именно пътни разходи, подготовка по чужд език при необходимост и по-високите разходи за живот в приемащата страна (включително, по целесъобразност, допълнителните разходи за живот далече от родната страна на студента). Те нямат за цел да покриват пълния размер на разходите за обучение в чужбина;

б) дава се приоритет на студенти, изучаващи предмети, които са част от Европейската университетска мрежа и са включени в дейност 1, както и на тези студенти, които участват в Европейската система за трансфер на кредити (ECTS), съгласно дейност 3. Стипендии могат да се предоставят и на други студенти, които участват в курсове, за които са изградени специални режими извън мрежата в друга държава-членка, при условие че те отговарят на критериите за участие;

* Решение 7/327/ЕИО, последно изменено с Решение 89/663/ЕИО
21991A1203(03) -ЦПР- редактиран

в) стипендии се отпускат само в случаи, при които периодът на обучение, прекаран в друга държава-членка получава пълно признаване от изпращащия университет на студента. Освен това, стипендии се отпускат по изключение в случаи, при които периодът на обучение прекаран в друга държава-членка се признава изцяло от университета, който дава съответната образователна степен в тази държава-членка, при условие че този режим представлява част от междууниверситетско споразумение, което се подпомага съгласно действие 1;

г) приемащият университет не начислява такса за обучение на идващите студенти; по целесъобразност, стипендиантите продължават да плащат такса за обучение в изпращащия университет;

д) стипендии се отпускат за продължителен срок на академично образование в друга държава-членка за период от три месеца до една пълна учебна година, или за повече от дванадесет месеца в случай на интегрирани в голяма степен програми. Обикновено стипендии не се отпускат за студенти от първи курс на университетското образование;

е) всички стипендии или заеми, достъпни за студентите в техните собствени страни, продължават да се изплащат в пълен размер и по време на периода на обучение в приемащ университет, където те се приемат като получатели на стипендия Еразъм.

ДЕЙСТВИЕ 3

Мерки за насърчаване на мобилността чрез академично признаване на дипломи и срокове на обучение

Общността предприема чрез сътрудничество с компетентните органи на държавите-членки, следните действия за насърчаване на мобилността чрез академично признаване на дипломи и периоди на обучение, придобити в друга държава-членка:

1. мерки за насърчаване на Европейската система за трансфер на кредити (ECTS) на експериментална и доброволна основа, за да се осигури начин, по който студентите, които следват или са завършили висшето си образование и обучение, да могат да получат кредит за такова обучение, което се провежда в университети в други държави-членки. Ограничен брой стипендии в максимален размер от 20 000 еко на година се предоставят на университетите, които участват в пилотната система;

2. мерки за насърчаване обмена на информация в Общността за академичното признаване на получените дипломи и периодите на обучение, прекарани в друга държава-членка, именно чрез по-нататъшното развитие в Европейската общност на мрежа от национални информационни центрове за академично признаване; годишни стипендии в максимален размер до 20 000 ECU се отпускат на централните за улесняване обмена на информация, и по-специално чрез автоматизирана система за обмен на данни.

ДЕЙСТВИЕ 4

Допълнителни мерки за насърчаване на студентската мобилност в Общността

1. Допълнителните мерки имат за цел да финансират:

- подпомагане на асоциации и консорциуми от университети, преподаватели, администратори или студенти, действащи на европейска основа, и по-специално с намерение да изработят инициативи в специфични области на преподаване, които са по-добре познати на територията на Общността,
- публикации, които имат за цел увеличаване на информираността за възможностите за обучение и преподаване в другите държави-членки или да привлекат вниманието към важно развитие и иновационни модели за университетско сътрудничество на територията на Общността,
- други инициативи, предназначени да насърчават междууниверситетското сътрудничество в областта на професионалното обучение в рамките на Общността,
- мерки, улесняващи разпространението на информация за програма Еразъм,
- награди Еразъм на Европейската общност, които се дават на студенти, членове на екипа, университети или проекти по програма Еразъм, които имат значителен принос за развитието на междууниверситетското сътрудничество в Общността.

2. Разходите, свързани с мерките, включени в действие 4, не могат да превишават 5% от годишно усвояваните средства за програма Еразъм.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРАВИЛА ЗА ФИНАНСИРАНЕ

Член 1

Действащото финансово законодателство, приложимо за общия бюджет на Европейската общност се прилага изключително за управлението на усвояваните средства.

Член 2

В началото на всяка година или при всеки случай на преразглеждане на програма Еразъм, което включва увеличаване на средствата, включени в бюджета на Общността, за нейното прилагане, Комисията изпраща до Исландия искане за средства, отговарящи на нейната вноска към разходите, включени в настоящото споразумение.

Тази вноска се посочва в екю и се плаща по банкова сметка на Комисията в екю.

Исландия заплаща своята вноска към годишните разходи, включени в споразумението, съгласно искането за средства и най-късно един месец след изпращане на искането. Всяко забавяне при плащане на вноската води до заплащането на лихви за закъснение от страна на Исландия, начислени върху неизплатения размер дължим след определената дата. Размерът на лихвите съответства на процента, прилаган от Европейския фонд за валутно сътрудничество EFMC (FECOM) за месеца, през който се дължи вноската, за нейните трансакции в екю¹, увеличен с 1,5 процентни пункта.

¹ Курс, публикуван ежесечно в *Официален вестник на Европейските общности*, серия С 21991A1203(03) -ЦПР- редактиран